

Fazienda de Ultramar

El hasta ahora único editor de la llamada *Fazienda de Ultramar*, Moshé Lazar (1965), consideró la obra coetánea del *Poema de Mio Cid*, por la similitud lingüística, y, más precisamente, la sitúa entre 1126 y 1152, años en que D. Raimundo de Agen («don Remont») desempeñó el cargo de arzobispo de Toledo, por cuyo encargo se redactaría la obra. La última referencia histórica es posterior: se habla en pasado («solí estar») de la «vera cruz» del «altar de Santa Trinidad», desaparecida en 1187 (Sanchis Calvo, 1991: 4). Otros críticos retrasan la génesis al siglo XIII. Lapesa (1981) admite un original anterior a 1152 en latín, lemosín o gascón, pero el castellano de la versión no le parece anterior a 1220. De la misma idea son Bustos Tovar (1974) y Sanchis Calvo (1991), en su extenso estudio sobre el lenguaje de la *Fazienda*.

Las cartas que preceden al texto (Lazar, 1965: 43) declaran que el autor es un tal «Almerich, arcidiano de Antioquía», que Lazar propone identificar con Aimeric Malafida, tercer patriarca de Antioquía, originario de Salamiacum (¿Solignac, en el Limousin francés?), muerto en 1187 ó 1196, que redactaría la obra a petición de D. Raimundo. Pero Várvaro notó la edad increíblemente avanzada que tendría a su muerte si fue compañero de letras del arzobispo de Toledo, como dan a entender las cartas. Lecoy señaló lo improbable de que un obispo de origen gascón y un arcidiano lemosín se escribieran en castellano. Tanto él como Várvaro consideran apócrifas las cartas.

Gómez Redondo (1998) ve en esta versión castellana uno de los primeros resultados del concilio de Letrán (1215), donde se recomendó traducir la Biblia a las lenguas romances («es factible pensar que [...] la obra se redactara en latín y fuera traducida entre 1220 y 1230»). Por el contrario, Miguel Requena sostiene, en un trabajo desgraciadamente inédito, que las cartas tal vez sean auténticas, y que la *Fazienda* nació por el ensamblaje de un itinerario latino de Tierra Santa y segmentos de una traducción bíblica previa, por lo que ese romanceamiento bíblico bien puede remontar al siglo XII (Rico, 1982). La existencia de pasajes bíblicos paralelos, especialmente Isaías 1, aparte de indicar la débil estructura de la obra, apuntan hacia un doble uso de la misma traducción de la Biblia hebraica, con diferencias morfológicas, sintácticas y léxicas leves. Así, en Isaías 1, que se lee en fol. 58va 16 ss. y 85ra 25 ss., *aborrece/aborreció, espadredes/espandieredes, homicidas/homicidios*; en la bendición de Jacob a su hijos (fol. 11r y fol. 82v), compárese *plus bellos son sos ojos de vino e sos dientes blancos plus de lech* con *plus fermosos sos ojos de vino e sos dientes plus albos de lech*. Más difícil resulta explicar la repetición de citas de la Vulgata en latín (en el pasaje anterior, *non auferetur sceptrum de Juda*). Estas citas podrían estar ya en los márgenes de los folios del romanceamiento bíblico (el nexa *unde dicitur* o *unde diz* con que suelen introducirse marcaría el carácter de apostilla), pero es más probable que fueran añadidas para la confección de la *Fazienda* misma en el códice preexistente, o bien que se introdujeran ya en los borradores de la obra. Erro-

res de sentido como los de la historia de Sansón (84r *non podieron adevinar esta palabra por III días; e al día séptimo dixieron a la mugier*, cuando la Biblia hebrea dice 'tres días pasaron sin que pudieran adivinar el enigma; llegó el día séptimo; a la mujer le habían dicho...') parecen probar que el autor de la *Fazienda* no hizo *ex novo* una versión de la Biblia.

No menos dudas ha suscitado la geografía, que parece apuntar hacia Aragón. Sanchis Calvo ha destacado la influencia lingüística aragonesa, catalana o galorromance, que Lapesa cree debida a «traducción chapucera de un original gascón, o a intervención de un traductor gascón o catalán». Pero, como Conde (1991) señaló a propósito de la voz *babaylon*, muchos occitanismos se usaron antes en el noroeste peninsular que en Castilla.

Provisionalmente puede concluirse que la *Fazienda de Ultramar* nació de la unión de segmentos tomados de un itinerario latino de Tierra Santa, que ahora parece identificar Kedar (1995) en la obra de Fretellis (s. XII), y de diversos resúmenes y segmentos textuales de un romanceamiento bíblico del hebreo, al que se añaden unas pocas citas de la Vulgata.¹ Esa traducción bíblica previa podría situarse al filo del s. XIII, lo que confiere a la obra en que se inserta un extraordinario valor lingüístico y cultural, a pesar de lo defectuoso de la transmisión. Bastante antes de la elaboración de los grandes códices bíblicos castellanos (→ *Biblias romanceadas*), la *Fazienda de Ultramar* nos permite intuir, gracias, en parte, a sus defectos estructurales, la vida utilitaria y efímera que tuvieron las primeras versiones romances de la Biblia. No es imposible que las cartas que preceden al texto, es decir, su supuesto traslado en el código conservado, fueran fingidas para dar autoridad a la obra.

Testimonio

La *Fazienda de Ultramar* se conserva en un testimonio único:

Biblioteca Universitaria de Salamanca: ms. 1997

En tejuelo sobre la encuadernación moderna se lee «Historia de Palestina», lo que da idea de la valoración que se ha hecho de la *Fazienda*, pues propiamente no tiene el carácter de itinerario geográfico de Tierra Santa (Gómez Redondo, 1998). Rico (1982) apuntó al posible conocimiento de la *Fazienda* o de una versión bíblica similar en el siglo XVI.

Descripción

El código ha sido fechado entre 1210 y 1235 (Antonio C. Floriano —*apud* Lazar, 1965); consta de 86 folios² (185 x 135 mm), en pergamino. Carece de todo elemento ornamental (sólo algunos títulos de capítulo en tinta roja), así como de pautado, lo que apunta al nulo esmero con que se hizo. Como los códices bíblicos y universitarios, está copiado a dos columnas, a pesar del

1 Kedar (1995) observa que esta *Fazienda* latina empieza por una carta dedicatoria de «fretellus archidiaconus Antiochia a R. Dei gracia Toletano comiti». A partir de aquí entró en juego la imaginación del compilador de nuestra *Fazienda de Ultramar*.

2 Lazar no computó los dos primeros. El texto está mal copiado entre los folios 54v y 64r, probablemente por confusión en el orden de las hojas que contenían la redacción original de la obra, pues las alteraciones no parecen explicarse sólo por cambio en el orden de los cuadernos. Por la extensión de las transposiciones puede saberse que cada hoja o columna del original contenía un texto equivalente a unas 30 líneas del manuscrito actual (no se descarta, sin embargo, la existencia de un código perdido interpuesto).

pequeño formato y de estar escrito en romance, dos factores que favorecieron la adopción de la línea tirada. La letra es muy irregular, dentro del tipo gótico librario en su forma prealfonsí, y, probablemente, aragonesa. Lazar señaló la existencia de varias manos, pero no puede descartarse que hubiera meros cambios de estilo de un mismo amanuense. Los errores de copia son, aparentemente, numerosísimos. Procede del Colegio de San Bartolomé de Salamanca (*olim* n.º 262) y estuvo durante un tiempo entre los fondos de la Real Biblioteca (Madrid) (*olim* VII-Y-6; 2-H-6; 1017).

La única edición de la *Fazienda* (Lazar, 1965) nació con carácter provisional, que se justificaba entonces por la necesidad de dar a conocer de manera inmediata tan importante texto. Los errores de lectura son muchos (cf. Lecoy 1969, Vårvaro 1969-70 y, sobre todo, Santiago 1993). Los criterios de presentación, aparte de no explicitados, no se siguen de manera constante. Además, supuestos errores del manuscrito a tenor del texto bíblico no son en realidad tales, pues seguramente se explican por peculiaridades de los modelos subyacentes hebreo y latino. Otras correcciones, y dudas, de Lazar son innecesarias, pues la solución del manuscrito es variante lingüística genuina (p, ej., f. 57va 25 *coslaré* 'consolaré', leído por Lazar *collaré*). La edición de Lazar no puede servir para el estudio de la lengua de la *Fazienda*. Esto merma algo el alcance de trabajos como el de Ganansia o el mucho más enjundioso de Sanchis. En cualquier caso, la falta de términos apropiados para la evaluación de la lengua de esta singular obra limitan las posibilidades de un establecimiento textual adecuado, tarea ésta de las más urgentes de la filología hispánica medieval.

P. S-P. B.

Bibliografía

1. Edición

Lazar, Moshé (ed.), Almerich, Arcidiano de Antiochia, *La Fazienda de Ultra Mar, Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XIIe siècle*, Salamanca, Acta Salmanticensia, 1965

Reseñas

Cantera, F., *Sefarad*, XXVI, 1966, pp. 131-133.

Lecoy, F., *Romania*, XC, 1969, pp. 574-576.

Scudieri Ruggieri, J., *Studi Medievali*, 8, 1967, pp. 566-571.

Vårvaro, A., *Romance Philology*, XXIII, 1969-70, pp. 239-244).

2. Estudios

Bustos Tovar, José Jesús de, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, Anejo XXVIII, 1974.

Conde López, Juan Carlos, «La voz *babaylon* en la *Fazienda de Ultramar* (con noticias varias sobre la historia de *pabellón*)», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXI (1991), pp. 471-494.

Ganansia, Albert George, *Morfología, aspectos dialectales y vocabulario de la Fazienda de Ultra Mar*, Michigan, Ann Arbor (University Microfilms, A Xerox Company), 1971.

- Gómez Redondo, Fernando, «*La Fazienda de Ultramar*», *Historia de la prosa medieval castellana. I La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid, Cátedra, 1998, pp. 111-121.
- Kedar, Benjamín Z., «Sobre la génesis de *La Fazienda de Ultramar*», *Anales de Historia Antigua y Medieval*, 28 (1995), pp. 131-136.
- Lapesa, Rafael, «Español arcaico. El verso. La prosa. § 2», *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, 1981 (9.^a ed.).
- Rico, Francisco, «La Biblia en verso», *Primera cuarentena y tratado general de literatura*, Barcelona, El Festín de Esopo, 1982, pp. 119-122.
- Sanchis Calvo, María del Carmen, *El lenguaje de la Fazienda de Ultramar*, Madrid, Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, Anejo XLIX, 1991.
- Santiago, Ramón, «Para una nueva edición de la *Fazienda de Ultra Mar*. Notas a dos estudios de conjunto sobre la lengua del texto», *Boletín de la Real Academia Española*, 1993, LXXIII, pp. 533-551.